

## Excursion I: The Greetings of Sylvia from Sicily (Sylvias hälsning från Sicilien)

	Zacharias Topelius, 24.12.1853	Matti Korpilahti	English text <sup>1</sup>
1.	Och nu är det jul i min älskade nord; är det jul i vart hjärta också? Och ljusen de brinna på rågade bord, och barnen i väntan stå. Där borta i taket, där hänger han än, den bur som har fångat min trognaste vän. Och sången har tystnat i fängelseborg; o vem har ett hjärta för sångarens sorg.	Ja niin joulu joutui jo taas Pohjolaan, Joulu joutui jo rintoihinkin. Ja kuuset ne kirkkaasti luo loistoaan Jo pirtteihin pienoisihin. Mutt' ylhäällä orressa vielä on vain Se häkki, mi sulkee mun sirkuttajain. Ja vaiennut vaikerrus on vankilan. Oi, murheita muistaa ken vois laulajan?	So Christmas has come again to the North, it has also come to our hearts And Christmas trees shed brightly their gleam on little cottages now But up in the perch there is still only the cage confining my chirper And the wail of this prison got silent Oh, who could recall the singer's sorrow?
2.	Jag bor i de eviga vårarnas land, där de glödande druvorna gro. Cypresserna dofta vid havets strand; där har jag mitt ensliga bo. Det flammande Etna, det gnistrar så skönt; och luften är vårlig, och gräset är grönt. Orangernas ånga ur skogarna går, och ljuv mandolinen om kärlek slår.		
3.	Cypresserna dofta. Det brusande hav i silver mot stranden bryts; vid foten av Etna, där är en grav, vars sorg uti blommor byts. Där slumrar en gäst från nordens dal; och nu är det jul i hans fädernesal. Vem sjunger din visa, som fordoms en gång? Hör, Sylvia sjunger din hembygds sång!	Miss' sypressit tuoksuu nyt talvellakin, Istun oksalla uljaimman puun. Miss' siintääpi veet, viini on vahtovin Ja sää aina kuin toukokuun. Ja Etnanpa kaukaa mä kauniina nään, Ah', tää kaikki hurmaa ja huumaapi pään. Ja laulelmat lempeesti lehdossa soi, Sen runsaamat riemut ken kertoilla voi!	Where cypresses smell even now in Winter, I'm sitting on a branch of the grandest tree Where water looms, wine is most foamy and the weather is always like in May And I see Etna from afar looking so beautiful Ah, all this charms and dazes my mind And tunes sound gently in the groves Who could tell of a more plentiful joy!
4.	Och stråla, du klaraste stjärna i skyn, blicka ned på min älskade nord! Och när du går bort under himmelens bryn, välsigna min fädernejord! I blommande vårar, på gyllene strand, var finnes ett land som mitt fädernesland? För dig vill jag sjunga om kärlek och vår, så länge din Sylvias hjärta slår.	Sä tähdistä kirkkain nyt loisteesi luo Sinne Suomeeni kaukaisehen! Ja sitten kun sammuu sun tuikkeesi tuo, Sä siunaa se maa muistojen! Sen vertaista toista en mistään mä saa, On armain ja kallein mull' ain' Suomenmaa! Ja kiitosta sen laulu soi Sylvian, Ja soi aina lauluista sointuisimman.	The brightest of stars, shed your shine upon my far-away Finland! And then when your twinkle fades, bless the land of my memories! Another like it I won't find anywhere, Finland will always be my most loved and dear! And in gratitude the song of Sylvia sounds, and always sounds the most harmonious son

<sup>1</sup> Taken from <http://lyricstranslate.com/en/sylvian-joululaulu-sylvias-christmas-song.html#ixzz3E2PEY7iX>, visited 24.9.2014

## Excursion II: On Christmas Eve (Sydämeeni joulun teen)

	Vexi Salmi 1986	English text <sup>2</sup>
1.	<p>On jouluyö, sen hiljaisuutta yksin kuuntelen Ja sanaton on sydämeni kieli. Vain tähdet öistä avaruutta pukee loistaen Ja ikuisuutta kaippaa avoin mieli. <i>kerto (2x):</i> Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen Taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.</p>	<p>On Christmas eve in solitude and silence of the night my heart is singing words I am not speaking, and only stars will penetrate the darkness of the night, and will I find eternity I'm seeking? <i>refrain (2x):</i> Then to this void, will Christmas come, where emptiness has been? Yes, Christ the child will come, and God be seen.</p>
2.	<p>On jouluyö ja lumihuntuun pukeutunut maa, Kuin yhtä puhdas itse olla voisin. Se ajatukset joulun tuntuun virittymään saa Kuin harras sävel sisälläni soisi. <i>kerto (2x):</i> Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen Taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.</p>	<p>On Christmas eve, with images of winter, cold, and snow,, the earth seems clean in contrast to my being. The mood of Christmas fills my mind and hope begins to grow, as though a song within my heart is ringing. <i>refrain (2x):</i> Then to this void, will Christmas come, where emptiness has been? Yes, Christ the child will come, and God be seen.</p>
3.	<p>On jouluyö, sen syvä rauha leijuu sisimpään Kuin oisin osa suurta kaikkeutta. Vain kynttilät ja kultanauhat loistaa hämärään, Vaani mieleni on täynnä kirkkautta. <i>kerto (2x):</i> Näin sydämeeni joulun teen ja mieleen hiljaiseen Taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.</p>	<p>On Christmas eve I sense at last a deeper peace is found, at one with all beyond my sight or seeing. For here and now with tinsel, lights and candles all around, a greater brightness shines, my fear is fleeing. <i>refrain (2x):</i> For to this void, our Christ has come, where emptiness has been. Yes, Christ the child is born, and God is seen.</p>

<sup>2</sup> © Andrew Pratt 3.10.2014; free translation from *On jouluyö, sen hiljaisuutta yksin kuuntelen* by Vexi Salmi.

### Excursion III: Sparrow on Christmas morning (Sparven om julmorgonen)

	Zacharias Topelius, 1859	Konrad Alexis Hougberg	English text <sup>3</sup>
1.	Nu så föll den vita snö, föll på björk och lindar. Frusen är den klara sjö, väntar vårens vindar. Liten sparv, fattig sparv, ätit upp sitt sommararv. Frusen är den klara sjö, väntar vårens vindar.	Lumi on jo peittänyt kukat laaksoessa, järven aalto jäätynyt talvipakkasessa. Varpunen pienoinen, syönyt kesäeinehen, järven aalto jäätynyt talvipakkasessa.	In the valley fell the snow, over trees and flowers. Frozen waters' vernal flow, summer gone for sowers. Poor little sparrow mine Ate up summer-grain so fine Frozen waters' vernal flow, summer gone for sowers.
2.	Vid den gröna stugans dörr stod en liten flicka: – Sparvelilla, kom som förr, kom ett korn att picka! Nu är jul i vart skjul, sparvelilla, grå och ful. Sparvelilla, kom som förr, kom ett korn att picka!	Pienen pirtin portailla oli tyttökulta: – Tule, varpu, riemulla, ota siemen multa! Joulu on, koditon varpuseni onneton, tule tänne riemulla, ota siemen multa!	At the door, beneath a tree, stood a girl so darling: Sparrow little, come to me, take a morsel, starveling! Christmas for us begun, sparrow little woebegone Sparrow little, come to me, take a morsel, starveling!
3.	Sparven flög till flickans fot, flög på glada vingar: – Gärna tar jag kornet mot, kornet som du bringar. Gud skall än löna den, som är här de armas vän. Gärna tar jag kornet mot, kornet som du bringar.	Tytön luo nyt riemuiten lensi varpukulta: – Kiitollisna siemenen otan kyllä sulta. Palkita Jumala tahtoo kerran sinua. kiitollisna siemenen otan kyllä sulta!	To the girl then sparrow flew, joyful wings do flutter: Gladly take I grain from you, morsel from your platter. God shall then once reward the one who gives me a guard Gladly take I grain from you, morsel from your platter.
4.	– Jag är icke den du tror, ty ditt öga tåras. Jag är ju din lilla bror, som dog bort i våras. När du bjöd glad ditt bröd åt den fattige i nöd, bjöd du åt din lilla bror, som dog bort i våras.	– En mä ole, lapseni, lintu tästä maasta, olen pieni veljesi, tulin taivahasta. Siemenen pienoisen, jonka annoit köyhällen, pieni sai sun veljesi enkeleitten maasta.	A stranger am I not to you, though from far away. I'm your little brother who passed away a spring day. The grain you brought to the poor who had come at your door you gave it to your brother who passed away a spring day.

<sup>3</sup> Taken from <http://www.puzzlingqueen.com/2007/12/most-beautiful-christmas-songs.html> visited 27.9.2014

### Excursion IV: Beauty around us (Dejlig er jorden)

	B. S. Ingeman, 1850	Hilja Haahti, 1903	
1.	<p>Dejlig er jorden,                      prægtig er Guds himmel,                      skøn er sjælenes pilgrimsgang!                      Gennem de fagre                      riger på jorden                      gå vi til paradys med sang!</p>	<p>Maa on niin kaunis,                      kirkas Luojan taivas,                      ihana on sielujen toivotie.                      Maailman kautta                      kuljemme laulain,                      taivasta kohti matka vie.</p>	<p>Beauty around us,                      Glory above us,                      Lovely is earth and the smiling skies,                      Singing we pass along                      Pilgrims upon our way                      Through these fair lands to Paradise.</p>
2.	<p>Tider skal komme,                      tider skal henrulle,                      slægt skal følge slægters gang.                      Aldrig forstummer                      tonen fra himlen                      i sjælens glade pilgrimssang.</p>	<p>Kiitävi aika,                      vierähtävät vuodet,                      miespolvet vaipuvat unholaan.                      Kirkasna aina                      sielujen laulun                      taivainen sointu säilyy vaan.</p>	<p>Ages are coming,                      Roll on and vanish,                      Children shall follow where fathers passed.                      Never our pilgrim song,                      Joyful and heaven born,                      Shall cease while time and mountain last.</p>
3.	<p>Englene sang den                      først for markens hyrder,                      skønt fra sjæl til sjæl det lød:                      Fred over jorden!                      Menneske, fryd dig,                      os er en evig frelser fød!</p>	<p>Enkelit ensin                      paimenille lauloi,                      sielusta sieluhun kaiku soi:                      Kunnia Herran,                      maassa nyt rauha,                      kun Jeesus meille armon toi</p>	<p>First to the shepherds                      Sweetly the angels                      Sang it at midnight, a song of morn:                      Glory to God on high,                      Peace and good will to men                      Today is Christ, our saviour, born.</p>